



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale spagnolo-italiano

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale cogliendo dominanti, rimandi, registro e ogni altro elemento utile alla resa in lingua italiana; svilupparne la creatività e l'eleganza espressiva, dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo.

I testi presi in esame sono a carattere editoriale e giornalistico. Si alternano testi di tipo argomentativo – articoli d'opinione, reportage, recensioni, brevi saggi - a testi di narrativa di genere diverso, per lo più racconti brevi. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività. Si introducono inoltre gli aspetti pratici della professione del traduttore — aspetti fiscali e contrattuali, rapporti con i committenti — con cenni alla filiera editoriale e al lavoro redazionale e di revisione delle traduzioni.

Metodologia formativa: lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Note: materiale didattico di supporto: dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente, così come il materiale esemplificativo a supporto delle lezioni di tipo informativo sugli aspetti legali e fiscali della professione.